

## Preposición *cum* en Paciano de Barcelona

La presente comunicación trata los puntos siguientes:

1) Lugar que ocupa la preposición *cum* en la oración.  
2) Su uso: *a)* con ablativo instrumental-modal; *b)* con ablativo de compañía; *c)* construcción con adjetivo; *d)* construcción con verbo; *e)* la expresión *cum mala conscientia*: historia de la expresión; su interpretación.

3) La preposición *cum* precede al ablativo que acompaña, excepto en el caso de los pronombres en que es enclítica, con lo cual sigue el uso clásico: *cum plurimis coepiscopis*<sup>1</sup>; *nobiscum*<sup>2</sup>; *tecum*<sup>3</sup>.

4) Su uso:

*a)* Con ablativo instrumental-modal: *addis me cum amaritudine respondisse quae scripserim*<sup>4</sup>. El *Thesaurus* recoge esta construcción en el apartado de la condición o el ánimo, que normalmente se forma con un sustantivo sin la adición de un epíteto. Lo mismo puede expresarse con un adverbio<sup>5</sup>.

*b)* Con ablativo de compañía: *Danielus cum sodalibus suis, sacco tectus et cinere, ieiunio etiam exsanguis haec loquitur*<sup>6</sup>. *Nec tamen mecum est ille qui non paenitet*<sup>7</sup>.

1 *Ep.* 2, 7, 5.

2 *Ep.* 2, 8, 5.

3 *Ep.* 2, 7, 1.

4 *Ep.* 2, 2.

5 C. G. Santesson, *La particule cum comme préposition dans les langues romanes*, París 1921.

6 *Paen.* 10, 4, 267-268.

7 *Tract.* 17, 3 = *Ep.* 3. Esta obra se cita según la edición de A. Anglada, *Las obras de Paciano publicadas por V. Noguera y Edición crítica del Liber de Paenitentibus*, Valencia 1982.

c) Construcción con adjetivo: *Vita mundi et pecudibus et feris et alitibus... nobiscum est communis*<sup>8</sup>. La construcción *communis alicui cum aliquo* es clásica, así también se lee en Cicerón: *Panurgus fit ei (Fannio) cum Roscio communis*<sup>9</sup>.

d) Construcción con verbos:

*Accipere: Novissimis temporibus animam utique cum carne accepit Christus ex Maria*<sup>10</sup>. Tenemos una construcción clásica, en la que *cum* tiene un sentido de *adiectioe et comitatu*.

*Assentire: cum plurimis coepiscopis, cum plurimis confessoribus... assensus est*<sup>11</sup>. Este verbo se construye normalmente con dativo; sin embargo, en Paciano, no deja de tener un trasfondo de compañía más propio del verbo *consentire*.

*Blandiri: animam suam cum peccatore blanditur*<sup>12</sup>. El *Thesaurus* no da esta construcción, difícil de entender. El verbo *blandiri* se construye solo o con dativo, y así se lee la construcción con dativo: *desperatis quibusque peccatoribus falsa bonae conscientiae imago blanditur*<sup>13</sup>.

Este verbo es intransitivo, aunque también presenta un uso transitivo en: Ps. Quintiliano: *levior est calamitas cui blanditur aliquid de voluptate laetitia*<sup>14</sup>. Minucio Félix: *illis pavorem fallax spes solacio redivivo blanditur*<sup>15</sup>. Tertuliano: *illic quidem aliquid de venia blandientem*<sup>16</sup>. Agustín: *quid iucundum corporis sensibus blandiatur spectat*<sup>17</sup>.

Por todo esto, este pasaje con el verbo *blandiri* + acusativo + *cum* con ablativo nos parece bastante confuso.

*Communicare: cum quibus iste communicat*<sup>18</sup>. Como verbo intransitivo se construye en latín clásico con *cum*; pero

8 *Bapt.* 7, 1.

9 *Cic., Q. Rosc.* 27.

10 *Bapt.* 6, 1.

11 *Tract.* 5, 5.

12 *Ep.* 2, 8, 2.

13 *Ep.* 2, 8, 1.

14 Ps. Quint., *Decl.* 14, 4.

15 Min. Fel. 8, 5.

16 Tert., *Pudic.* 19.

17 Aug., *Civ.* 1, 27 y 11, 16.

18 *Tract.* 18, 2.

con *de* más *ablativo* del tema sobre el que uno se pone de acuerdo con otro: *Libone et L. Luceio et Teophane, quibuscum communicare de maximis rebus Pompeius consueverat*<sup>19</sup>. También se encuentra *communicare aliquid cum aliquo*, pero esta construcción no se lee en Paciano.

El verbo *communicare* es un cristianismo relativo a la participación de la paz de Cristo con los otros cristianos. Por su sentido, pues, no guarda relación con la sintaxis latina pagana. Sólo concuerda con ésta en la materialidad de la construcción. Se construye también con dativo en Paciano: *Cornelium lapsis communicare arguit*<sup>20</sup>. *Nec communicare lupis agnos*<sup>21</sup>.

Podemos leer una construcción en ablativo instrumental-modal con el mismo sentido de participar de la sagrada mesa: *qui... inquinato corpore ac polluta mente communicant*<sup>22</sup>.

*Comparare: comparate cum his aeternas torquentium manus*<sup>23</sup>. De las construcciones de este verbo transitivo, bien con dativo bien con ablativo, con *cum*, la usada por Paciano es la más frecuente.

Se construyen también con *cum*:

A) *Verba coniugendi*: *Concordare: concordare nobiscum*<sup>24</sup>. *Convenire: Nos cum adulteris et furibus convenimus*<sup>25</sup>. *Coniungere: Novatiani philosophiam... cum Hesiodi auctoritate conniungis*<sup>26</sup>. Este verbo admite la construcción *alicui* y *cum aliquo*. César y Cicerón usan mucho más la segunda.

*Miscere: cum statu suo posse miscere*<sup>27</sup>. Admite también el dativo expresando la relación, la compañía: *se miscere perditis mallent*<sup>28</sup>. La construcción clásica toma ablativo instrumental. Paciano usa *cum*, que también leemos en

19 Caes., *B. Civ.* 3, 18, 3.

20 *Tract.* 6, 4.

21 *Tract.* 19, 1.

22 *Paen.* 2, 3, 44.

23 *Paen.* 12, 1, 330.

24 *Ep.* 2, 8, 5.

25 *Tract.* 19, 3.

26 *Ep.* 2, 4, 7.

27 *Tract.* 20, 4.

28 *Tract.* 3, 6.

Cipriano: *et orationes pariter cum eisdem misceat* <sup>29</sup>; y Filastro: *angeli miscuerint se cum feminis* <sup>30</sup>.

*Solidare: cum eodem Cypriano pax una solidavit* <sup>31</sup>. Los ejemplos que encontramos en Blaise de este verbo transitivo están contruidos con: in + ablativo: *stabo et solidabor in te* <sup>32</sup>; ablativo: *ut... quod proposueram divinae lectionis auctoritate solidarem* <sup>33</sup>.

B) *Verba altercandi, pugnandi, dissidendi:*

*Confligere: nos tecum... ore potius quam dente confligimus* <sup>34</sup>; *cum inermi veritate confligis* <sup>35</sup>.

C) *Verba dividendi:*

*Partiri: cum vulneratis gemitus... partiri, cum aegrotantibus laborem... partiri, mortem cum moriente partiri* <sup>36</sup>. En Paciano tenemos *partiri* + acusativo + *cum* + ablativo; en latín arcaico se encuentra el activo *partire* + acusativo + *cum* + ablativo: *gaudia mecum partisses* <sup>37</sup>.

Una serie de verbos aparece en Paciano contruidos con la preposición *cum* porque expresan una idea general de compañía: *Coronare: cum plurimis gloriossissime coronatum* <sup>38</sup>. Para interpretar este *cum* conviene tener presente que la *corona* en latín cristiano es el símbolo de la vida eterna. Así, *cum plurimis coronatus* «es coronado», esto es, admitido por Dios en el cielo junto con un gran número de cristianos.

*Perire: perire cum miseris* <sup>39</sup>.

*Videri: Iam cum Christo videtur, ut idem Moyses?* <sup>40</sup>.

*Impellere: cum aliquantis... fautoribus nutantem impellit* <sup>41</sup>. El *Thesaurus* no recoge esta construcción de *impellere*

29 *Ep.* 75, 17, 3.

30 *Haer.* 108.

31 *Ep.* 1, 3, 5.

32 *Aug., Conf.* 11, 30, 40.

33 *Cypr., Fort.* pr. 3.

34 *Ep.* 2, 7, 1.

35 *Tract.* 2, 2.

36 *Tract.* 20, 4.

37 *Lucil.* 98.

38 *Ep.* 2, 7, 5.

39 *Tract.* 1, 6.

40 *Ep.* 2, 8, 3.

41 *Tract.* 6, 3.

con *cum*, no obstante el sentido sociativo que presenta en este pasaje.

*Permanere: Tamen concupiscentia cum vitiis omnibus permanebat* <sup>42</sup>. En este ejemplo, además del sentido sociativo, no parece ser ajeno el sentido instrumental. Tampoco lo recoge el *Thesaurus*.

*Esse*: Con el verbo *esse* tenemos varios ejemplos. *Esse cum aliquo* significa únicamente «vivir con alguien», y no «estar con alguien», lo que se expresa con *stare cum aliquo*. En el caso de: *Optarem dissolui et cum Christo esse* <sup>43</sup>, no es texto de Paciano, sino una cita bíblica, por lo que estrictamente no es objeto propio de esta comunicación, pero podemos decir que *cum Christo esse* se trata de un lenguaje pagano con un trasfondo bíblico.

En otros dos casos, el verbo *esse* tiene la construcción clásica, pero no en su sentido de vivir con alguien: *non pigeat esse cum multis* <sup>44</sup>. *Nec tamen mecum est ille qui non paenitet* <sup>45</sup>.

En el pasaje *cum illis humilibus unum corpus sumus* <sup>46</sup>, no es una construcción pagana o clásica *esse + atributo + cum*, sino una construcción cristiana de origen bíblico, lo que también se evidencia con ese predicado *unum corpus*. En todos estos ejemplos podemos ver un valor de *adiectioe et comitatu*.

*Consistere: quae tecum proximis finibus et vicina urbe consistunt* <sup>47</sup>. Tenemos el mismo valor que el del verbo anterior.

*Facere: dum cum adversario iter facitis* <sup>48</sup>. La construcción *facere aliquid cum aliquo* es una expresión bíblica que tiene su correspondiente en: *iter faciens* <sup>49</sup>; *cum autem vadis cum adversario tuo* <sup>50</sup>; *iter facite ei* <sup>51</sup>. Aparece un

42 *Bapt.* 2, 3.

43 *Bapt.* 6, 7.

44 *Tract.* 27, 1.

45 *Tract.* 17, 3.

46 *Tract.* 13, 6.

47 *Tract.* 25, 3.

48 *Paen.* 12, 1, 328-9.

49 *Luc.* 10, 33.

50 *Luc.* 12, 58.

51 *Psal.* 67, 5.

significado de compañía en un contexto bíblico, por cuanto *iter facere*, sin dejar de ser pagano<sup>52</sup>, es una expresión corriente en toda la Biblia, especialmente en el Nuevo Testamento, y *adversarius*, aun siendo un término del lenguaje forense, es también un término cristiano que significa el diablo.

Por último, nos quedan dos ejemplos más complejos:

Con el verbo *erogari: cum meretricibus et fornicariis erogata*<sup>53</sup>. En este pasaje, toda la tradición manuscrita posterior a Floro de Lyon reproduce *epotata*, pues Floro tachó la *g* de *epogata* para escribir en la interlínea superior una *t* y leer *epotata*. Pertenece al profesor J. W. Ph. Borleffs<sup>54</sup> el mérito de haber descubierto el origen paleográfico de la falta, al hacer remontar la *p* de *epogata* a una forma de *r* y, de haber sabido establecer la lectura correcta, *erogata*. Confirma esta conjetura otro caso en que la *r* es transmitida en forma de *p* por el copista del *Reginensis* 331, como es *impius*<sup>55</sup>, que debe corregirse en *iniurias*<sup>56</sup>.

Tanto el *Thesaurus* como J. Ph. Krebs y A. Blaise no citan la construcción *erogare aliquid cum aliquo*. Este verbo se construye: *aliquid in aliquem; in aliquam rem*, y no con dativo, *aliqui rei*; por ejemplo, *in ludos*, no *ludis*. Por tanto, no es una construcción clásica la de este verbo con *cum*, que tiene un valor claramente sociativo.

El otro caso es con el verbo *contingere: cum mala conscientia dei sancta contingitis*<sup>57</sup>. Este verbo es intransitivo y no aparece construido con *cum*, sino con ablativo: *lampadibus incensis tuscanicas contigerunt*<sup>58</sup>; *Dignas digitis contingere gemmas*<sup>59</sup>; *qui verbum dei deum sicut in hac vita possunt, mente contingunt*<sup>60</sup>.

En tiempos de la república, la vida y las costumbres de los romanos eran muy externas: la utilidad se hizo la norma

52 *Bell. Alex.* 64, 2.

53 *Ep.* 1, 5, 8.

54 «Zwe neue Schriften Pacians?», *Mnemosyne*, 7 (1939), 183 y s.

55 *Ep.* 2, 5, 1.

56 A. Anglada, *Miscel-lania Aramon i Serra*, Barcelona 1980, pas. 5-10.

57 *Paen.* 6, 2, 143.

58 *Acta Arvalium* 87, 2, 47.

59 Estacio, *Silvas* 1, 3, 49.

60 Próspero de Aquitania Ps. 117, 26.

de vivir. En el fondo, faltaba la verdadera honestidad al faltar una norma suma. En la religión, no el amor, sino el temor y la vergüenza de los dioses empujaban a los hombres a venerarlos. Todo esto guarda relación con la noción de *conciencia*, y explica que en la literatura de carácter religioso no se encuentre nunca la voz «conciencia». La doctrina de los Estoicos hizo que la noción de conciencia se ampliara y se difundiera. En el juicio interno, la conciencia hace las veces de testigo acusador en los juicios, o sigue o acompaña las acciones y pensamientos. Otras veces, existe la llamada conciencia precedente a los actos que se deben realizar. Lo propio de la conciencia es acusar y culpar; pocas veces leemos la expresión de la conciencia que absuelve. A menudo la locución *bona conscientia* se presenta del mismo modo que *mala conscientia*, pero cada una indica estado más que acción. *Mala conscientia* nace a partir de la conciencia del crimen, de la conciencia del mal; *bona conscientia*, por el contrario, a partir de la conciencia del bien.

Tanto en los escritores romanos antiguos como en los más recientes, las voces *animus*, *mens*, *pectus* son sinónimos de *conscientia*: *Nihil est enim tam occupatum, tam multiforme tot ac tam variis affectibus conscium atque laceratum quam mala mens*<sup>61</sup>. En Paciano también leemos *mens* con el sentido de *conscientia*, construido con ablativo de modo: *et inquinato corpore ac polluta mente communicant*<sup>62</sup>.

Así, debemos explicar por qué Paciano escribe *cum mala conscientia*. ¿Se trata de un ablativo de modo con la preposición *cum*, o aquí *cum* tiene además un valor sociativo?

Esta expresión aparece en la traducción de la antigua versión latina de la *Didaché* (4, 14). También en la *Epistula de Barnabas* (19, 22) la encontramos. Otro ejemplo es el de *1 Tm* 3, 9.

En el Nuevo Testamento es frecuente la perífrasis εὐ- dativo, que no es totalmente ajena al griego, y con la que los escritores del N. T. han traducido el hebreo בֵּעָ. Se usa en lugar de dativo instrumental, pero puede expresar, entre

61 Quint., *Inst.* 12, 1, 7.

62 *Paen.* 2, 3, 44.

otros, la manera, así <sup>63</sup>. También *èv* puede equivaler a *con* <sup>64</sup>.

Parece lógico, pues, concluir que en Paciano *cum mala conscientia* responde a una expresión que remonta por lo menos a la antigua versión latina de la *Didaché*.

M.<sup>a</sup> CARMEN GARCIA ORTOLA

63 *Act.* 17, 31.

64 *Act.* 17, 29.